

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

U har kuni ertalab dadasining ishga ketayotganini  
tabassum bilan kuzatardi.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

6-avgust, yoz tongi edi.

Kichkina, dumaloq qora narsa Kei yashaydigan Xirosima shahriga tushadi.

"Bu nima?" — deyishdi osmonga qaraganlar.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM!"

Darhol butun dunyo bo'ylab eshitaladigan kuchli portlash ovozi yangradi: va butun shaharni qoplagan ulkan qo'ziqorin buluti paydo bo'ldi.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.

It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

Bir zumda butun shahar g'oyib bo'ldi.  
Uylar, maktablar va kasalxonalar izsiz g'oyib bo'ldi.  
Bu tashlab yuborilgan dahshatli bomba, yadro quroli edi.



⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.



5

Mo"jizaviy tarzda, Kei hech qanday zarar ko'rmadi, lekin u daryoda kuygan terisi bo'lgan odamlarning suzib yurganini ko'rdi, boshqalari esa kuygan teriga ega bo'lganlar Kei oldiga kelishdi.

"Suv... Menga suv bering..."

Bu odamlarni qutqarib bo'lmadi.

Va Kei boshqa hech qachon uning oilasini ko'rmagan.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

Bitta yadro quroli 100 000 dan ortiq odamning hayotiga zomin bo'ldi.

Qolaversa, yadroviy qurol portlashidan keyin yog'gan qora yomg'ir yana ko'plab odamlar uchun ko'plab jiddiy kasalliklarga olib keldi.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

Oxir-oqibat urush tugadi va Kei kampirga aylandi.  
Xirosima shahri avvalgidek go'zal bo'lib tiklandi.  
Bu shaharga yadro quroli tashlanganiga ishonish qiyin.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

Va shunga qaramay, quyoshli kunlarda ham Kei ning ongini qo'ziqorin bulutlari qoplaydi.  
Halok bo'lganlar va omon qolganlarning qayg'usi o'tgan o'n yilliklar davomida saqlanib qoldi.







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

Endi, Kei butun dunyo bo'ylab odamlarga yadro qurolining dahshatiga oid tajribasini o'rtoqlashmoqda, chunki bunday qurollardan foydalanish ko'proq odamlarning hayotini yo'qotishiga olib kelishi mumkin.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Biz hech qachon yadro qurolidan  
foydalanmasligimiz kerak. Bu Kei yagona  
istagi.





安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返はせぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

Dunyoning barcha odamlari tinchlik va baxtni nihoyat  
bilishsin.

Yakun.







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

"Yo'qolmaydigan bulut - Kei hikoyasi"

Bugun men Kei ismli qiz haqida gapirmoqchiman.

U atigi 8 yoshda edi va urush paytida Yaponiyada yashagan.